

SILVA, O. L. da. *Das Ciências do Léxico ao léxico nas Ciências: uma proposta de dicionário português-espanhol de Economia Monetária*. Tese de doutorado. Universidade Estadual Paulista – FCLAR/UNESP, 2008.

RESUMO

A Terminologia é a disciplina que estuda o uso especializado do léxico nas ciências e nas técnicas a partir de diferentes pontos de vista. Na tradição dos estudos terminológicos, o objetivo primordial ao descrever o léxico de uma dada ciência ou técnica, denominados *termos*, era o de sistematizar tais usos a fim de extinguir qualquer tipo de ambigüidade nas *linguagens técnicas*. A partir dos anos 80, no entanto, outros caminhos se mostraram mais pertinentes a esses estudos. Com base na Sociolinguística e na Análise do Discurso, os quebequenses abriram uma *porta mais social* para tais discussões. Posteriormente, no fim dos anos 90, outras *portas* foram se abrindo. Com Cabré (1999) tornou-se possível a compreensão de que a Terminologia é um campo interdisciplinar e que os, até então denominados termos são, na realidade, usos do léxico de uma dada língua cujos valores especializados são ativados em contextos específicos. Temmerman (2000) sinalizou para a possibilidade de se estudar esses usos a partir de uma perspectiva cognitiva. Desenvolveram-se, assim, novos paradigmas para o estudo do *léxico das ciências e das técnicas*. A descrição e análise do uso especializado de uma dada ciência é, portanto, um dos objetivos dessa tese. Partimos de um percurso histórico dos estudos em Terminologia para nos ater à proposta de Cabré (1999) e articulá-la à Lexicografia Bilíngüe. O objeto de análise é, assim, o uso especializado das línguas portuguesa e espanhola no âmbito da Economia Monetária. Para isso, organizamos dois *corpora* textuais contemplando a variedade brasileira da língua portuguesa e as variedades européia e argentina da língua espanhola. Identificamos, nesses *corpora*, unidades léxicas de valor especializado em seus contextos reais de uso. A partir da descrição e análise desses contextos e fundamentados na Teoria Comunicativa da Terminologia e na Lexicografia Bilíngüe, organizamos uma proposta de dicionário terminológico bilíngüe bifocal, isto é, que possa servir ao falante da língua de partida e ao falante da língua de chegada e para as funções de produção e de compreensão de textos em língua estrangeira.

Palavras – chave: Dicionário especializado – Economia. Lexicografia Bilíngüe. Teoria Comunicativa da Terminologia. Economia Monetária. Espanhol. Português do Brasil.